

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

Vol. 16, Nº 3 Edição de Primavera de 2008

こんにちは神奈川

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

あーすフェスタかながわ 2008 のお知らせ Informações sobre a Earth Festa Kanagawa 2008

「あーすフェスタかながわ」は「多文化共生」をテーマに
様々な人たちが交流し、ふれあうお祭です。入場は無料です。

お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

●開催日程：2008年5月17日(土)、18日(日)

●開催場所：地球市民かながわプラザ他
(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)

●開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽
& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ
等

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2008 実行委員会事務局 (県国際課)

TEL:045-210-3748

A “Festa da Terra Kanagawa” é uma festa realizada com o tema de coexistência multicultural, onde pessoas de diversos países e regiões desfrutam de vários intercâmbios culturais.

A entrada é gratuita. Venha visitar com sua família e amigos!

●**Datas:** 17 (sáb.) e 18 (dom.) de maio de 2008

●**Local:** Kanagawa Plaza para os Cidadãos do Mundo e outros locais (A três minutos a pé da Estação Hongodai na Linha JR Negishi)

●**Programa (provisório):** Bazar de comida internacional, apresentações de música étnica e dança, workshops com experiências interessantes e muito mais.

【Informações em japonês】

Earth Festa Kanagawa 2008, Secretariado do Comitê Executivo
(Divisão Internacional, K.P.G.), Tel: 045-210-3748

高校生の奨学金制度について Programa de empréstimo de bolsa escolar para estudantes colegiais

●**対象者:** 原則として県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。

●**定期募集:** 4月 (応募者多数の場合は、選考します。)

●**応募要件:** 世帯の年間収入が約800万円以下 (4人世帯の場合のみです)

●**貸付月額:** 公立20,000円 私立40,000円 (卒業後、返還していただきます。)

●**申込方法:** 入学後に高校等を通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

●**Estudantes a serem abrangidos:** O empréstimo educacional de K.P.G. está disponível para estudantes que, a princípio, vivem na província e precisam de assistência financeira para despesas escolares.

●**Seleção regular dos solicitantes:** Abril (Será realizada uma seleção no caso de haver muitos solicitantes.)

●**Requisito de elegibilidade:** A renda familiar anual deve ser de aproximadamente ¥8,000,000 ou menos (no caso de família com quatro pessoas).

●**Empréstimo mensal:** ¥20,000 para estudante de escola pública, ¥40,000 para estudante de escola particular (o empréstimo deve ser pago após a formatura).

●**Para se candidatar:** Por favor, inscreva-se para o empréstimo educacional no colégio, após a matrícula.

【Informações em japonês】

Setor de Educação Colegial, Escritório de Educação, K.P.
Secretariado de Educação, Tel: 045-210-8251

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-322-1444 (水曜日) 9時~16時

* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？
Já recebeu sua notificação de ingresso na escola primária/secundária?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができますので市町村からの案内が届いているかご確認ください。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または、
 県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola pública primária ou secundária respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independentemente da nacionalidade. Se você tiver dúvidas com respeito ao ingresso na escola, sinta-se à vontade para solicitar mais informações. Verifique se recebeu a notificação de seu escritório municipal.

【Informações em japonês】

A seção municipal local responsável pela admissão na escola, ou Divisão de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação, Conselho de Educação da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-8223

とくべつしえんがっこう もうろうようごがっこう しゅうがく ひつようけいひ ほじょ
特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します
Subsídio educacional disponível para aqueles que freqüentam escolas de educação especial
(Escola para cegos, surdos e crianças com deficiências)

特別支援教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するものです。

- **対象者**：県内の県立、市立、私立の特別支援学校（盲・聾・養護学校）へ通う幼児、児童、生徒の保護者等
- **対象経費**：教科用図書購入費、学校給食費、交通費、寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、通学用品購入費
- **補助金額**：通学している学校の学部や世帯の所得等によって、対象経費や補助率が異なります。
- **申請方法**：通学している学校へ必要な書類を提出してください。

【日本語での問い合わせ】 通学している学校の事務室 または、
 県子ども教育支援課 TEL:045-210-8217

O subsídio para educação especial é oferecido a pais ou responsáveis para reduzir a despesa econômica ao enviar seus filhos à escola de ensino especial. O subsídio financiado pelo governo nacional e provincial cobre parte das despesas necessárias para a educação.

- **Pessoas elegíveis**: Pais ou responsáveis de alunos da pré-escola, alunos e estudantes que freqüentem as escolas de ensino especial da província, município ou particular (escolas para cegos, surdos e crianças com deficiências)
- **Categorias de despesas a serem cobertas**: Despesas com livros, almoço na escola, transporte, dormitório, excursões, material escolar e itens necessários à locomoção
- **Montante do subsídio**: As categorias das despesas a serem cobertas e a taxa de subsídio são diferentes, dependendo da divisão da escola onde estuda, da renda da família, etc.
- **Inscrição**: Envie os documentos necessários para a escola onde estuda.

【Informações em japonês】

Escritório da escola onde estuda
 Divisão de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação, Conselho de Educação da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-8217

じどうしゃぜい し
自動車税についてのお知らせ
Aviso de imposto sobre veículos

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

- **納める方法・時期**
 4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書を使って、6月2日までに納税通知書の裏に書いてある金融機関やコンビニエンスストアなどで納めてください。
- **納める額**
 自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

O imposto automotivo é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

- **Método de pagamento/período**
 Aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto até 2 de junho em uma instituição financeira ou loja de conveniência listada no verso da notificação de imposto a ser enviada em maio.
- **Valor do pagamento**
 O imposto anual é determinado de acordo com o tipo do veículo, finalidade de uso, capacidade de exaustão e capacidade de passageiros.

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

● **名義変更**

自動車^{じどうしゃ}を売ったときなどは、名義変更^{めいぎへんこう}をしましょう。これを忘れると、自動車^{じどうしゃ}をお持ちでなくても税金^{ぜいきん}を負担^{ふたん}することがあります。

● **【日本語での問い合わせ】**

お近くの県税事務所 または、
県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111
県税務課 TEL:045-210-2321

● **Transferência de propriedade**

Certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/dar seu carro para outra pessoa. Se você se esquecer, poderá ser cobrado por impostos de um veículo que já não lhe pertence.

● **[Informações em japonês]**

Escritório local de impostos da província, ou
Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos
Tel: 045-716-2111
Setor de Impostos, Tel: 045-210-2321

いりょうじょうほうけんさく
かながわ医療 情報検索サービスをご利用ください
Novo serviço de busca de informações médicas de Kanagawa

2008年3月下旬からホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できるようになります。(日本語のみ対応。)

例えば、英語、中国語、韓国語・朝鮮語等で対応可能な施設と対応できる会話レベルがわかります。

- **検索できる施設**: 病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- **検索できる情報**: 名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障害者に対する配慮、保険取扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数 等

● URL:<http://www.iryo-kensaku.jp/kanagawa/>

● **【日本語での問い合わせ】**

県医療課 TEL:045-210-4869 または、
県薬務課 TEL:045-210-4967

O website do Serviço de Busca de Informações Médicas de Kanagawa (somente em japonês) será criado no final de março de 2008. No website poderá obter informações sobre estabelecimentos médicos na província como, por exemplo, informações sobre os locais onde se fala inglês, chinês, coreano e outros idiomas, e o nível de proficiência linguística do médico e do pessoal.

● **Estabelecimentos no website**: hospitalais, clínicas, dentistas, maternidades e farmácias

● **Informações disponíveis**: nome do estabelecimento, endereço, número do telefone, dias de atenção, meios de acesso, estacionamento, idiomas falados, recursos para deficientes, cobertura de seguro para o tratamento, aceitação do pagamento por cartão de crédito, categoria e conteúdo do tratamento, receitas, número de pessoas na equipe, número de pacientes etc.

● URL:<http://www.iryo-kensaku.jp/kanagawa/>

● **[Informações em japonês]**

Divisão de Serviços Médicos, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-4869 ou
Divisão Farmacêutica, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-4967

し
AEDを知っていますか？
Você já ouviu falar de DEA?

意識^{いしき}を失っている人を見かけた時には、すぐに、まわりにいる人に救急車^{きゅうきゅうしゃ}を呼んでもらうとともに、AED(自動体外式除細動器)を持って来てくれるように頼みましょう。

意識^{いしき}を失っている人の心臓は「心室細動」を起こしているかもしれません。「心室細動」とは、心臓が細かく震えている状態で、この状態になると心臓がきちんと動かず、からだ全体に血液を送ることができません。AEDは、そうした時に、心臓に電気ショックを与えて、きちんと動くようにする機器です。AEDは心臓の状態を自動的に判断し、必要な場合にだけ電気ショックを与えるので、だれもが安心して使うことができます。救急車が着くまでの間に、AEDを使えば、多くの命を救うことができます。

Se encontrar uma pessoa inconsciente, peça a alguém para chamar uma ambulância o mais rápido possível. Além disso, peça para encontrarem e trazerem um DEA (desfibrilador externo automático).

A pessoa inconsciente pode ter fibrilação ventricular. Isto se refere à condição do coração que palpita descontroladamente. Nesta condição, o coração não trabalha adequadamente, e não pode mandar sangue para o corpo todo. O DEA é um equipamento que dá um choque elétrico no coração e faz com que trabalhe corretamente. Como o DEA julga a condição do coração automaticamente e dá um choque somente quando necessário, todos podem usar o equipamento com segurança. Se usarmos o DEA antes da chegada de uma ambulância, poderemos salvar muitas vidas.



● **【日本語での問い合わせ】** 県医療課 TEL:045-210-4874

● **[Informações em japonês]**

Divisão de Serviços Médicos, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-4874

* 「こんにちはは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

ぼうはん こうつうあんぜん し えん
防犯、交通安全を支援します

Governo da Província de Kanagawa dá apoio às iniciativas de prevenção do crime e de segurança no trânsito

県では、「くらし安全指導員」による防犯教室や非行防止教室、交通安全教室を学校や自治会、職場などに出向いて行っています。ご要望に応じて、県内どこでも無料で伺います。

また、県庁第二分庁舎にある「安全・安心まちづくりセンター」では、各種の防犯展示のほか、防犯や犯罪被害の相談、自主防犯活動に関する情報提供を行っています。

【日本語での問い合わせ】

- 防犯教室、非行防止教室について
 県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520
- 交通安全教室について
 県交通安全対策課 TEL:045-210-3560
- 安全・安心まちづくりセンターについて
 県安全・安心まちづくりセンター TEL:045-210-3517

Os conselheiros de segurança comunitária da Província de Kanagawa visitam a sua escola, associação comunitária e local de trabalho para dar aulas sobre prevenção de crimes, prevenção de delinquência e segurança no trânsito. As classes são gratuitas e podem ser realizadas em qualquer local na área da província mediante solicitação.

O Centro de Segurança Comunitária, no 2º anexo do prédio do escritório de governo da província, oferece serviços de aconselhamento sobre prevenção do crime e para vítimas de crime, assim como informações sobre atividades voluntárias de combate ao crime. Há também no centro várias exposições sobre prevenção do crime.

【Informações em japonês】

- Sobre classes de prevenção do crime e prevenção de delinquência
 Divisão de Promoção de uma Comunidade Segura, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3520
- Sobre a classe de segurança no trânsito
 Divisão de Promoção de Segurança no Trânsito, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3560
- Sobre o Centro de Segurança Comunitária
 Centro de Segurança Comunitária, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3517

やくだ せいかつじょうほう
お役立ち生活情報
Informações úteis

- こんな情報はこちらで手に入れましょう！（くらし、すまいに関すること）

- Se precisar de informações sobre habitação e vida cotidiana, visite ou ligue para:

Para obter informações básicas sobre a vida no Japão	Guia para Residentes Estrangeiros (folheto) http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/por/por-guide-verl.pdf
Para obter informações sobre habitação	Centro de Assistência de Moradia de Kanagawa Tel: 045-228-1752
Para obter notícias em outros idiomas	NHK World Noticiário http://www.nhk.or.jp/daily/kp/

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

- 医療通訳を病院に派遣しています！
 県では、県内の17の協力病院に医療通訳ボランティアを派遣するシステムをNPO法人と協働して運営しています。詳しくは、下記ホームページをご覧ください。

URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/sien.htm#3>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

【Informações em japonês】

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-210-3748

- **Despacho de intérpretes médicos para hospitais**
 Em cooperação com uma organização sem fins lucrativos, o governo da província está operando um sistema que envia intérpretes médicos voluntários para 17 hospitais da província que participam do sistema. Para obter informações detalhadas, visite o website:

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/sien.htm#3>

【Informações em japonês】

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748

- 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！

- No caso de uma emergência, tente não entrar em pânico e ligue para os números a seguir.



Em caso de incidente/acidente, ligue para 110.



Em caso de doença/ferimento/incêndio, ligue para 119.

* 「こんにちはは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

次号（夏・秋号）は、2008年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

A próxima edição (Verão/Outono) está agendada para julho de 2008.
Editado e publicado por: Divisão Internacional
 Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。
 郵送：〒231-8588 県国際課あて
 FAX :045-212-2753

* **Apreciamos seus comentários e solicitações.**
Pelo correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
Por fax: 045-212-2753